

# Leuven Chansonnier

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

Benutzung für private Zwecke und Aufführungen  
gestattet

Alle Rechte verbleiben beim Autor

## Inhalt Chansonnier Leuven

1v-2r	Ave regina coelorum	Frye
2v-3r	Funde preces	
3v-4r	Narayge iamays mieulx que iay	Morton
4v-5r	Tant est mignonne ma pensee	
5v-6r	Le souvenir de vous me tue	Morton
6v-7r	Les treves damours	
7v-8r	La despourveue et la bannye	Ockeghem
8v-9r	Ha <b>fortune</b> n'as tu pas tort	
9v-10r	Le despourveu <b>infortune</b>	Caron
10v-11r	Me trouve <b>banni</b>	
11v-12r	Lomme <b>banni</b> de sa plaisance	Barbingant/Fede
12v-13r	Comble de deuil et de tristesse	
13v-14r	Les desloyaulx ont la saison	Ockeghem
14v-15r	Dun autre amer	Ockeghem
15v-16r	Je ne vis oncques la pareille	Binchois/Dufay
16v-17r	Jay pris amours a ma devise	
17v-18r	Helas mon cueur tu mouriras	Unicum
18v-19r	Aime quil voudra le mieulx quil pourra	
19v-20r	Puisqua vous servir me suis mis	
20v-21r	De tous biens pleine est ma maistresse	Gizeghem
21v-22r	Sil advient que mon deuil me tue	Michelet
22v-23r	Oublie, oublie	Unicum
23v-24r	Cent mil escus	Busnois
24v-25r	Si non usez	
25v-26r	Comme femme desconfortee	Agricola
26v-27r	Den estre en mon temps consolee	
27v-28r	Je ne fay plus ne esprips	Busnois?/Mureau
28v-29r	Des livres plains	
29v-30r	Se mieulx ne vient damours	Convert
30v-31r	Je lame bien	
31v-32r	Au travail suis	Ockeghem/Barbingant
32v-33r	Nul ne me doit de ce blasmer	
33r-34v	Quant chacun iour	
34v-35r	Ma maistresse et ma plus quaultre amye	Ockeghem
35v-36r	Celle seulle de qui cour bruit et fame	
36v-37r	Helas de vous bien plaindre me devoie	
37v-38r	Ma bouche rit	Ockeghem
38v-39r	Ha cueur pervers	
39v-40r	Tout a part moi	Binchois
40v-41r	Faisant regret de ma dolente vie	
41v-42r	Esperant que mon bien vendra	Barbingant
42v-43r	Leal seray	
43v-44r	Le corps sen va	Busnois
44v-45r	Quincessement veult mettre son effort	
45v-46r	Tousdis vous voit mon souvenir	Unicum
46v-47r	Ma pensee et mon desir	
47v-48r	Donnez laumosne	Unicum
48v-49r	Voustre charite	
49v-50r	Pelerin alant a saint James	

50v-51r	Par malle bouche	Unicum
51v-52r	Escu dennuy	Unicum
52v-53r	Si vous voulez je ie vous ame	Unicum
53v-54r	Fait mavez	
54v-55r	Fors seullement	Ockeghem
55v-56r	Quil nest <b>doleur</b>	
56v-57r	La plus <b>dolente</b> qui soit nee	
57v-58r	Ce que ma bouche nouse dire	
58v-59r	Car sur ma foy	
59v-60r	Ha <b>coeur</b> perdu	
60v-61r	Va ten apart	
61v-62r	Helas pque pourra devenir mon <b>cueur</b>	Caron
62v-63r	Ou sa volente	
63v-64r	Ou beau chastel est prisonnier mon <b>cueur</b>	
64v-65r	Et touttefoiz ne peult avoir mercy	
65v-66r	Quant jay au <b>coeur</b> aucun contraire	Busnois
66v-67r	Il ne fault que recourir	
67v-69r <sup>1</sup>	Est il mercy de quoy lon peult finer	Busnois
69v-70r	Est il chose tant soit forte	
70v-71r	Quant ce vendra	Busnois
71v-72r	Mon leal coeur	
72v-73r	En attendant	
73v-74r	Helas lavoy je desservy	
74v-75r	Ravy damours despourvu de bon sens	
75v-76r	Ou as este tu nes pas sage	
76v-77r	Quant ie fus prins au pavillon	
77v-78r	Je me brulle a la chandelle	
78v79r	Vraiz amans	
79r-80v	Jay des semblans tant que je vueille	
80r-81v	Henri Phlippet	

---

<sup>1</sup> Hier wurde eine Folio-Nummer in der Handschrift übersprungen!

# (Frye): Ave Regina Leuven, f. 1v-3r

A - ve re - gi - na

Tenor

Contratenor

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics 'A - ve re - gi - na'. The middle staff is labeled 'Tenor' and the bottom staff is labeled 'Contratenor'. The music is written in a mensural style with diamond-shaped notes and stems. A clef is visible at the beginning of each staff.

6

ce - lo - rum ma - ter re - gis an -

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 6. The lyrics are 'ce - lo - rum ma - ter re - gis an -'. The notation continues with diamond-shaped notes and stems on three staves.

11

ge - lo - rum O Ma - ri - a flos vir - gi -

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 11. The lyrics are 'ge - lo - rum O Ma - ri - a flos vir - gi -'. The notation continues with diamond-shaped notes and stems on three staves.

16

num ve - lut ro - sa ve - lut li - li -

This system contains the final three staves of the musical score, starting at measure 16. The lyrics are 'num ve - lut ro - sa ve - lut li - li -'. The notation continues with diamond-shaped notes and stems on three staves.

21

um Fun - de pre -

26

ad do - mi -

31

num pro sa - lu - te fi - de - li -

36

um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut ro -

41

sa ve-lut li-li-um

Leuven weist einige signifikante Varianten auf, die bisher unbekannt waren! Der Text in Leuven endet nach "fidelium" und wurde nach Laborde ergänzt.

# (Morton): Narayge jamais mieulx que jay Leuven, f. 3v-4r

6

Na - rai - ge ja - mays mieulx que jay

Tenor

Contratenor

6

suis - ge la ou ie de - mour - ray ma - mour

11

et tou - te ma plai - san - ce na - vez vous

16

ia - mais co - gnois - san - ce que ie suis tout voustre et se -

21

Ne faictes sur moy plus dessay  
Car vous scavez bien de vray <Dijon: congnoissez>  
Que ie suis nasvre a oultrance  
.....Narayge iamays mieulx que iay

Je me rens et si me rendray  
Aultre deffense ny mettray  
Car vous avez trop de puissance  
Et <si> povez prendre vengeance  
Mais dictez moy que ie feray

Naraige iamays mieulx que iay...



# Tant est mignonne ma pensee

Leuven, f. 4v-5r

Tenor

Contra

Tant est mig - non - ne ma pen - se -

6

e Et plus quon ne scet fem -

(b)

11

me Quil est tout cler que cest la

16

da - me Qui de nulle au - tre

21

nest pas - se - e

The image shows a musical score for three staves. The top staff contains mensural notation with diamond-shaped notes and stems. The middle staff contains the lyrics 'nest pas - se - e' aligned with the notes. The bottom staff contains mensural notation with diamond-shaped notes and stems. The score is numbered '21' at the beginning.

Ma joye est morte et trespassee  
Se brief ne la voy sur mon ame  
Tant est mignonne ma pensee

En valeur est tant exaucee  
Que sien veuille ou non ie me clame  
Et nay pas peur que nul men blasme  
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

# (Morton): Le souvenir de vous me tue

Leuven, f. 5v-6r

Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line has lyrics: "Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon". The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with diamond-shaped notes.

5

seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with lyrics: "seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re". A fermata is placed over the final note of the vocal line. The Tenor and Contratenor lines continue with diamond-shaped notes.

10

sur ma foy sans vous ma ioy -

(b)

Detailed description: This system contains measures 9 through 14. The vocal line has lyrics: "sur ma foy sans vous ma ioy -". A fermata is placed over the final note of the vocal line. A bracket labeled "(b)" spans the final two measures of the vocal line. The Tenor and Contratenor lines continue with diamond-shaped notes.

15

e est per - du - e

(b)

Detailed description: This system contains measures 15 through 18. The vocal line has lyrics: "e est per - du - e". A sharp sign (#) is placed above the vocal line in measure 16. A bracket labeled "(b)" spans the final two measures of the vocal line. The Tenor and Contratenor lines continue with diamond-shaped notes.

Leuven ist vermutlich die älteste verlässliche Quelle dieser Chanson. Nicht nur weist sie nicht die Fehler von Laborde und Wolfenbüttel im Superius auf, sie ist auch in der ursprünglichen Mensur und mit dem wohl von anderen Quellen abweichenden überzeugenderen Text überliefert. Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Ct. wurden in T. 19,1 die dissonierenden M-c-f durch die Sb-g aus den anderen Quellen emendiert.

Quant vous estes hors de ma veue  
Je plains en disant tout par moy  
    Le souvenir de vous me tue

Seulle demeure despourveue  
Dame nul confort ne reczoy  
Ce dueil porte sans faire effroy  
Jusques a voustre revenue

Le souvenir de vous me tue...

# Les treves damours

## Leuven, f. 6v-7r

Les tre - ves da - mours et de moy

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line has lyrics 'Les tre - ves da - mours et de moy'. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The vocal line uses a mix of diamond and square note heads. The Tenor and Contratenor lines use square note heads. There are various rests and accidentals throughout the system.

11

sont les plus part de cest es -

Detailed description: This system contains measures 11 through 22. The vocal line continues with the lyrics 'sont les plus part de cest es -'. The musical notation continues with square note heads and various rests and accidentals. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with square note heads.

23

te Com - pris re - gart plai - sir

Detailed description: This system contains measures 23 through 34. The vocal line has the lyrics 'te Com - pris re - gart plai - sir'. A fermata is placed over the first measure of this system. The musical notation continues with square note heads and various rests and accidentals. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with square note heads.

35

beaul - te qui mont fait mains maulx

Detailed description: This system contains measures 35 through 46. The vocal line has the lyrics 'beaul - te qui mont fait mains maulx'. The musical notation continues with square note heads and various rests and accidentals. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with square note heads.

47

et en - noy

Die Takte 11 bis 16 weichen im Contratenor in den parallelen Quellen Dijon, Laborde und Sevilla jeweils voneinander ab, Leuven bietet erneut eine andere Variante!

Ce traicte fait a bonne foy  
Pour plus grant repos et seurte  
Les treves damours et de moi

Mon cueur sen est trouble ung poy  
Car en amours est aheurte  
Mays pour le mieulx de ma sentesancte  
Le seur estat veuil et octroy

Les treves damours et de moi...

# (Ockeghem): La despourveue

Leuven, f. 7v-9r

Tenor

Contratenor

La des - pour - veu - e et la ban - ny -

6

e de cil qui ma don - ne ma vi -

11

e seu - le - ment par

16

ung faulx rap - port Ha for - tu - ne

21

nas tu pas tort

26

Da - voir sans cause ain - si pu - gni -

31

e

Le pouvre cuer ne pensoit mye  
Destre de lui en telle haye  
Puis quil luy plaist elle est dacord  
La despourveue et la bannye

Elle ne veult plus de compaignie  
Fortune la trop esbahye  
Davoir ouste tout son confort  
Puis ne desire que la mort  
Sil fault quelle soit faicte oublie

La despourveue et la bannye..

Leuven ist nicht nur fehlerlos, sondern bringt auch sehr interessante und überzeugende Textvarianten. Dies ist vermutlich die authentische Version.



# (Caron): Le despourveu infortune

Laborde, f. 72v-73r

Superius

Tenor

Concordans

Le des-pour-veu in-for-tu-

10

ne In-ces-ment en-vi-

20

ron-ne de deuil de re-gretz

30

et de plours Me

40

trou - ve ban - ny de se - cours

50

Et a tout mal a - ban - don - ne

Die Teilung der Chanson ist in Leuven nicht überzeugend, Laborde und Pixérécourt setzen die Mitte eine Phrase später ein, dies entspricht auch viel mehr der Textdiktion. Diese Quellen zeichnen auch in allen Stimmen ein B vor. Der Contratenor ist ungewöhnlicher Weise mit Concordans bezeichnet. In der 2. Strophe macht "desespoir" keinen Sinn, es muss "espoir" heissen.

Piteusement suis guerdonne  
 Et tant mallement gouverne  
 Fortune ma fait par ses tours  
 Le despourveu infortune

Sur touz je suis mal atourne  
 Car (des)espoir ma le doz tourne  
 Si va mon fait tout au rebours  
 Par raison puis blasmer amours  
 Quant en ce point ma ordonne

Le despourveu infortune....

# (Barbingant/Fede): Lomme banny

Leuven, f. 11v-13r

Lom - me ban -

5

ny de sa plais - san - ce

10

Vui - de de io - ye et de lies -

15

se Com - ble de deuil

20

et de tris - tes - se Suis sans nul es -

25

poir da - le - gen - ce

Die Komposition ist wie in Mellon, Dijon und Pixérécourt ohne Schlüsselung wiedergegeben. Interessanter Weise entspricht sie aber der Auflösung der geschlüsselten Version in Nivelles, die eine Quint über den entsprechenden Auflösungen in den genannten Quellen liegt. Es handelt sich hier also vermutlich um die originale Version! Die Schlüssellosigkeit sowie die hohe Lage und der offene Raum am Anfang sind allesamt symbolisch auf das Wort "banny" gemünzt.

Après vouloir ma mort avance  
 Car desespoir iamays ne lesse  
 Lomme banny de sa playsance

Fortune ma sans ordonnance  
 Mis en exil par grant rudesse  
 Tousioursme fait des maulx sans cesse  
 Pourtant mappelle on par oultrance

Lomme banny de sa playsance...

# (Ockeghem): Les desloyaulx ont la saison

Leuven, f. 13v-14r

Les des-loy-aux ont la sai-son Et des bons nes-sun

Tenor

Contratenor

8

ne tient con-te Mays bon droit de

16

trop se mes con-te de souf-frir si

24

grant de-son

(Ockeghem): Les desloyaulx (Leuven, f. 13v-14r)

Je ne scay par quelle achoison  
Fortune si hault les monte  
Les desloyaulx ont la saison

Donc parler de prince ne maison  
Ce me seroit reprouche et honte  
Pour ce me tais mais fin de compte  
Tout va sans rime et sans raison

Les desoyaulx on la saison...

# (Ockeghem): Dun autre amer Leuven, f. 14v-15r

Dun aul - tr'a mer mon cuer sa - bes - se - roit Il ne fault

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The music is written in mensural notation with square notes on a four-line staff. The lyrics are 'Dun aul - tr'a mer mon cuer sa - bes - se - roit Il ne fault'. The Tenor and Contratenor parts have a similar rhythmic pattern, often moving in parallel motion.

11

ia pen - ser que ie les - tran - ge Ne

Detailed description: This system contains measures 11 through 22. The lyrics are 'ia pen - ser que ie les - tran - ge Ne'. The music continues with mensural notation. There are several accidentals, including a flat (b) and a sharp (#), indicating a change in the key signature. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls.

23

que ia - mais de ce pro - pos me chan - ge

Detailed description: This system contains measures 23 through 34. The lyrics are 'que ia - mais de ce pro - pos me chan - ge'. The music continues with mensural notation. There are several accidentals, including a flat (b) and a sharp (#). The vocal line has a melodic contour that rises and then falls.

35

car mon hon - neur en a - pe - tis - se - roit

Detailed description: This system contains measures 35 through 40. The lyrics are 'car mon hon - neur en a - pe - tis - se - roit'. The music continues with mensural notation. There are several accidentals, including a flat (b) and a sharp (#). The vocal line has a melodic contour that rises and then falls.

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle

Je layme tant que iamays ne seroit  
Possible a moy de consentir lechange  
Dun aultre amer mon cuer sabesseroit

La mort par dieu avant me defferoit  
Quen mon vivant racomtasse ung estrange  
Ne cuide nul que a cela je me renge  
Ma loaulte trop fort se defferoit

Dun aultre amer mon cuer sabesseroit...



# (Binchois/Dufay): Je ne vis onques le pareille

Leuven, f. 15v-16r

Je ne vis on - ques la pa - reil -

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics 'Je ne vis on - ques la pa - reil -' are written below the vocal staff. The Tenor and Contratenor parts are written in square neumes on four-line staves.

5

le de vous ma gra - ci - eu - se da -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It continues the three-staff format. Measure 5 is marked with a '5'. The lyrics 'le de vous ma gra - ci - eu - se da -' are written below the vocal staff. The musical notation includes various note values and rests, with some notes beamed together.

10

me Car vo beaul -

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. Measure 10 is marked with a '10'. The lyrics 'me Car vo beaul -' are written below the vocal staff. The musical notation shows a continuation of the vocal line with some fermatas and dynamic markings.

15

te est sur mon a - me

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. Measure 15 is marked with a '15'. The lyrics 'te est sur mon a - me' are written below the vocal staff. The musical notation includes a final cadence with a fermata on the final note of the vocal line.

20

Sur tou - tes aul - tres non -

25

pa - reil - le

Die Signa congruentiae in Tenor und Contratenor fehlen. In T. 25,1 wurde im Ct eine fehlende M-b nach Nivelles ergänzt.

En vous voiant ie me merveille  
Et dis quest cecy noustre dame  
Je ne vis onques la pareille

Voustre tresgrant douceur resveille  
Mon espoir et mon oeil entame  
Aussi mon cueur dont puis dire sans blasme  
Puis qua vous servir mapareille  
Je ne vis onques la pareille...

# Jay pris amours a ma devise

Leuven, f.16v-17r

Jay pris a - mours a ma de - vi - se (a

10

ma de - vi - se) pour con - que -

20

rir ioy - eu -

30

se te Heu - reux se - ray en cest es -

40

te se puis ve - nir a

50

mon em - pri - se

Der Contratenor weist erstmals gravierendere Fehler auf. In T. 61, wurde Sb-g' durch Sb-f' emendiert. T. 52 fehlt ganz, er wurde ebenfalls nach Nivelles durch Sb-a und e ergänzt.

Sil est aulcun qui men desprise  
 Il me doit estre pardonne  
 Jay pris amours a ma devise

Il me semble que cest laguise  
 Qui na riens il est deboute  
 Et nest de personne honore  
 Nesse pas donc droit que ie vise

Jay pris amours a ma devise

# Helas mon coeur

Leuven, f. 17v-18r

He - las mon coeur tu mor - ri - ras Quant des

11

da - mes de - par - ti - ras En qui don - neur as veu les - li -

23

Lors se - ra ta vie mau - di - te Car

35

a - pres en brief temps mor - ri - ras

Tousiours languir si me feras  
Et ma mort en pourchaceras  
Affin de moy soiz quitte  
    Helas mon coeur tu morriras...

Incessamment tu larmoiras  
Tant plus que les eslongneras   <que tu teslongneras>  
Dont mes en rien ne me deslite   <Donc mais en rien>  
Viegne vers moy la mort despite  
Car aussitost queslongne feras

Helas mon coeur tu morriras

Der Contratenor T. 35-36 ist komplett dissonant, er wurde emendiert. In T. 39 wurde Sb-g durch Sb-f ersetzt.

# Ame qui voudra

Leuven, f. 18v-19r

A - me qui voul - dra le mieulx quil pour - ra

Tenor

Contraténor

This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is the vocal line, the middle staff is labeled 'Tenor', and the bottom staff is labeled 'Contraténor'. The music is in a common time signature (C) and a key signature with one flat (B-flat). The lyrics are 'A - me qui voul - dra le mieulx quil pour - ra'.

10

Ce nest que sous -

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 10. The lyrics are 'Ce nest que sous -'. The musical notation continues with various note values and rests.

20

si Car ia - mays

This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 20. The lyrics are 'si Car ia - mays'. The musical notation continues with various note values and rests.

30

sans sy A - mours

This system contains the final three staves of the musical score, starting at measure 30. The lyrics are 'sans sy A - mours'. The musical notation continues with various note values and rests.

40

ne se -

51

ra

Der Contratenor T. 25 enthält den gleichen Fehler wie in Dijon. Die Br-g ist stark dissonant, sie muss auf Sb-Pause Sb-g verändert werden. Im parallelen Sevilla ist der ganze Takt Pause. Dort ist der Text als Fantasie "Fuchsschwanz" überliefert. Der Text wird auch Molinet zugeschrieben.

Qui plus amera  
 Plus se trouvera  
 Subget a mercy  
 Ame quiouldra

Ou danger mourra  
 Ou tousiours sera  
 Cela ou cecy  
 La chouse est ainsi  
 Amours ainsi va

Ame quiouldra...



# Puisqua vous servir me suis mis

Leuven, f. 19v-20r

Puis qua vous ser - vir me suis mis

Tenor

Contratenor

8

a mon po - vair vous ser - vi -

16

ray Et le - al ment vous

24

bei - ray Ain - si que ie me suis sub -

31

The image shows a musical score for three voices: Soprano, Alto, and Tenor. The score is written on three staves. The Soprano staff starts with a treble clef and a key signature of one flat. The Alto and Tenor staves start with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics 'Puisqua vous servir me suis mis' are written below the staves. The word 'mis' is written below the Tenor staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

Im Tenor wurde in T. 13,3 M-a zu M-g korrigiert.

Vous scavez ce que iay promis  
Croiez que e lacompliray  
Puisqua vous servir me suis mis

Et si jay vostre grace acquis  
Quant longtemps servy vous aray  
Rien plus ne vous demenderay  
Il me suffira pour tout pris

Puis qua vous servir me suis mis...

# (Gizeghem): De tous biens plaine

Leuven, f. 20v-21r

De tous biens plai - ne est ma mais -

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics 'De tous biens plai - ne est ma mais -' are written below the vocal staff. The Tenor and Contratenor parts are written in bass clefs. The music consists of square notes with stems, typical of early printed music.

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

Detailed description: This system contains measures 11 through 21. It continues the three-staff format. The vocal line starts with measure 11. The lyrics 'tres - se cha - cun lui doit tri - but don -' are written below the vocal staff. The Tenor and Contratenor parts continue their respective lines. The music uses square notes and stems.

22

neur car as - sou - vy -

Detailed description: This system contains measures 22 through 32. The vocal line begins with measure 22. The lyrics 'neur car as - sou - vy -' are written below the vocal staff. The Tenor and Contratenor parts continue. The music uses square notes and stems.

33

e est en va - leur au - tant

Detailed description: This system contains measures 33 through 43. The vocal line begins with measure 33. The lyrics 'e est en va - leur au - tant' are written below the vocal staff. The Tenor and Contratenor parts continue. The music uses square notes and stems.

44

que ia - mais fut de - es -

56

se

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Zusätzlich entsteht in T. 56,2 in Leuven eine ähnliche Dissonanz. Beide lassen sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurden aber hier belassen.

En la voiant iay tel leesse  
Que cest paradis en mon cueur  
De tous biens plaine est ma maitresse

Je nay cure daultre richesse  
Si non destre voustre serviteur  
Et pource quil nest choys meilleur  
En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

# (Michelet): Sil advient que mon deuil me tue

Leuven, f. 21v-22r

Sil ad - vient que mon deuil me tu - e pour

Tenor

Contraténor

12

vous ma seu - le cher te - nu - e Je tien qua - mours

24

se - ra da - cord Que ie vous

36

ge de ma mort af - fin

48

que vous soi - ez con - gneu -

60

e

Die Version in Leuven ist in Superius und Tenor ab T. 36ff. eine Mensur länger als in allen parallelen Quellen. Dafür entspricht der Contratenor genau diesen Quellen und muss also so verändert werden, dass er zu den in sich stimmenden Superius und Tenor passt. Dies lässt sich durch eine Pause und die Längung der Sb-e zu Br-e bewerkstelligen. An zwei andere Stellen ist die Quelle aber auch fehlerhaft. So muss es im Tenor T. 16,2 Sb-c' und nicht Sb-h heißen. Im Tenor T. 44,2 sollte es wie in allen anderen Quellen Sb-f und nicht Sb-c' heißen. Überzeugend ist dagegen, dass alle Stimmen keine Vorzeichnung tragen, im Gegensatz zu den anderen Quellen, die meist Tenor und Contratenor vorzeichnen. In Nivelles ist das ganze Stück mit "par depit" überschrieben, was den Konext mit den umgebenden in Leuven noch stärker erhellt!

Helas or estez vous tenue  
 Le chef donneur dessoubz la nue  
 Mays voustre bruit se perdra fort  
 Sil advient que mon deuil me tue

Si ma cause est bien debatue  
 Devant la court damours et veue  
 Pensez vous que vous navez tort  
 Si aurez voyr sil vient au fort  
 Ma fin vous sera cher vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

# Oublie oublie

Leuven, f. 22v-23r

Musical score for the first system, featuring three staves: Soprano (top), Tenor (middle), and Contratenor (bottom). The lyrics are: "Ou - blie ou - blie ou - blie ou - blie". The music is written in a mensural style with diamond-shaped notes and square rests.

5

Musical score for the second system, starting at measure 5. The lyrics are: "ou - bli - e Ou - blie ou - blie tes do -". The music continues with the same mensural notation.

10

Musical score for the third system, starting at measure 10. The lyrics are: "lours le - al a - mant Car ve - nus". The music continues with the same mensural notation.

15

Musical score for the fourth system, starting at measure 15. The lyrics are: "sont les iours Que de dan -". The music continues with the same mensural notation.

20

The image shows a musical score for three staves. The top staff is in G-clef (soprano), the middle in C-clef (alto), and the bottom in F-clef (bass). The music is in a 15th-century style, featuring a mix of diamond-shaped notes and stems. The lyrics 'gier ne don - ne une ou - bli - e' are written below the middle staff. There are two flats (B-flat and E-flat) indicated above the top staff. The score ends with a double bar line and a fermata-like symbol.

Si tu as deuil ou merancolie  
Que tes desirs venoient au rebours  
Oublie oublie...

Pour tant donques lesse celle follie  
Tu nas besoin de ces dolens labours  
Ainsi vincras doucement en amours  
Et au plaisir de ta dame et amye

Oublie oublie

Die Wortwiederholungen des Refrains sind offenkundig original, sie sind der Musik angepasst. Im dritten Vers des Refrains fehlt ein Wort vor dem Endreim, man könnte etwa "finalement" einsetzen.



# (Busnois/Caron): Cent mil escuz

Leuven, f. 23v-25r

(b)

Cent mil es - cuz quant ie voul -

Tenor

Contratenor

10

droy - e et pa - ra - dis quant ie mour - roy -

20

e mieulx ie ne sca - roy - e sou - hai -

30

tier Si non u - sez de mon moi -

40

tier au - cu - nef - foyz quant ie pour - roy -

50

e

Die meisten textierten Quellen bieten keine 2. Strophe. Diese findet sich nur in Wolfenbüttel und Dijon in komplett verschiedenen Versionen, sowie in reinen Textquellen. Leuven bietet eine bisher unbekannte, wenn auch schwer verständliche Variante. Musikalisch zeigt der Anfang im Tenor sehr schön, dass in Gruppen von Sb-M-M die Ausführung wie in den Imitationsstimmen Superius und Conratenor zu erfolgen hat!

De rien je ne me souffiroye  
 Mayz les dames ie festeroye  
 Si iavoye pour moy aidier  
 Cent mil escuz quant je vouldroye

Ung millier de chantres iauroye  
 Et dieu scet comment ie venroye  
 Jusquau clou comme ung mil soudier  
 En brief il ne fault point cuidier  
 Que ie feroye feu si iavoye

Cent mil escuz....

# (Binchois): Comme femme desconfortee

Leuven, f. 25v-27r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and a lower staff (likely Bass or another voice part). The Tenor staff has lyrics: "Com - me fem - me des - con - for - te -". A treble clef is on the Tenor staff, and a bass clef is on the Contratenor staff. A key signature change to one flat is indicated by a 'b' in a circle above the Tenor staff at measure 2. The music consists of diamond-shaped notes on a four-line staff.

5

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves. The Tenor staff has lyrics: "e Sur tou - tes aul - tes es - ga - re -". A treble clef is on the Tenor staff, and a bass clef is on the Contratenor staff. A key signature change to two flats is indicated by a 'b' in a circle above the Tenor staff at measure 7. The music consists of diamond-shaped notes on a four-line staff.

10

Musical score for the third system, measures 9-12. It features three staves. The Tenor staff has lyrics: "e Qui nay jour de ma vie' es -". A treble clef is on the Tenor staff, and a bass clef is on the Contratenor staff. The music consists of diamond-shaped notes on a four-line staff.

15

Musical score for the fourth system, measures 13-16. It features three staves. The Tenor staff has lyrics: "poir Den estre en mon temps con - so - le -". A treble clef is on the Tenor staff, and a bass clef is on the Contratenor staff. A key signature change to one sharp is indicated by a '\$' in a circle above the Tenor staff at measure 15. The music consists of diamond-shaped notes on a four-line staff.

20

e Mays en mon mal plus a-gra ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

30

# (Binchois): Comme femme desconfortee

Leuven, f. 25v-27r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and an unlabeled staff (bottom). The Tenor staff has lyrics: "Com - me fem - me des - con - for - te -". A treble clef is on the Tenor staff, and a soprano clef is on the Contratenor staff. A key signature change to one flat is indicated by a 'b' in a circle above the Tenor staff at measure 2. The bottom staff has a soprano clef and a key signature of one flat.

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and an unlabeled staff (bottom). The Tenor staff has lyrics: "e Sur tou - tes aul - tes es - ga - re -". A treble clef is on the Tenor staff, and a soprano clef is on the Contratenor staff. A key signature change to one flat is indicated by a 'b' above the Tenor staff at measure 7. The bottom staff has a soprano clef and a key signature of one flat.

Musical score for the third system, measures 9-12. It features three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and an unlabeled staff (bottom). The Tenor staff has lyrics: "e Qui nay jour de ma vie' es -". A treble clef is on the Tenor staff, and a soprano clef is on the Contratenor staff. The bottom staff has a soprano clef and a key signature of one flat.

Musical score for the fourth system, measures 13-16. It features three staves: Tenor (top), Contratenor (middle), and an unlabeled staff (bottom). The Tenor staff has lyrics: "poir Den estre en mon temps con - so - le -". A treble clef is on the Tenor staff, and a soprano clef is on the Contratenor staff. A key signature change to one flat is indicated by a 'b' in a circle above the Tenor staff at measure 15. The bottom staff has a soprano clef and a key signature of one flat.

20

e Mays en mon mal plus a-gra ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

30

Wie in der frühen Quelle EscorialB ist das Stück in Leuven mit allerdings anderen Fa-Schlüsseln vorgezeichnet. Sie erzeugen in allen Stimmen ein B, was zu recht starken Einfärbungen führt. Die Fa-Schlüsselung ist eine Art Spezialität Binchois', jedoch sollte auch hier ein Textbezug mit Symbolcharakter als Ursache der Vorzeichnung gesehen werden: Un-Tröstlichkeit. Der Contratenor wurde komplett neu konzipiert. Es dürfte sich einmal mehr um eine ursprünglichere Version als alle bisher bekannten Quellen späterer Zeit handeln, ausgenommen EscB. In T. 23,1 mussten im Contratenor der Noten- und der Pausenwert ausgetauscht werden: M-G, P-Sb.

Je lay tant de foy regrette(e)  
Puis quelle ma ma joye oustee  
Doisge donc icy remanoyr  
Comme femme desconfortee

Bien doy mauldire la iournee  
Que ma mere fist la portee  
De moy pour tel deuil recepvoir  
Car toute doleur assemblee  
Est en moy femme malheuree  
Dont iay bien cause de douloir

Comme femme desconfortee...

# (Busnois?): Je ne fays plus Leuven, f. 27v-29r

le ne fays plus ie ne dys ne

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line has lyrics 'le ne fays plus ie ne dys ne'. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The vocal line consists of eighth and sixteenth notes, with some rests. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with similar rhythmic patterns.

10

es - crips en mes es - cris lon trou -

Detailed description: This system contains measures 10 through 19. The lyrics are 'es - crips en mes es - cris lon trou -'. The musical notation continues with the same three-staff format. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The Tenor and Contratenor lines follow a similar pattern, creating a rich harmonic texture.

20

ve - ra mes re - gretz et mes plains de

Detailed description: This system contains measures 20 through 29. The lyrics are 've - ra mes re - gretz et mes plains de'. The music continues with the same three-staff format. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The Tenor and Contratenor lines follow a similar pattern, creating a rich harmonic texture.

30

lar - mes plains

Detailed description: This system contains measures 30 through 39. The lyrics are 'lar - mes plains'. The music continues with the same three-staff format. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The Tenor and Contratenor lines follow a similar pattern, creating a rich harmonic texture.



40

ou le moins mal que ie puis les es - crips

In T. 30 wurde im Superius M-d" zu Sb-d" korrigiert. Die anderen Quellen weisen im Contratenor eine Oktavsprungkadenz auf. Riccardiana I bringt als Schluss des Refrains überzeugender "que puis le descrips".

Toute ma ioye est de souxpirs escrits  
En dueil concriis  
Il est a naistre a qui ie men plains  
Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips

Si mes sens ont aulcuns doulx motz esciptz  
Ilz sont perscriis  
Je passe temps par desers et par plains  
Helas me plains  
Daulcunes gens plus traistres quantecris <Antechrist>

Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips...

# (Convert): Se mieulx navient damours

Leuven, f. 29v-31r

Se mieulx na - vient da - mours peu me

5

con - ten - te U - ne ien sers quest as - sez suf - fi - san - te

10

Pour con - ten - ter ung grant duc ou ung roy le lai - me bien

15

mays el - le non pas moy Ja nest be - soing que de ce

20

la me van - te

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with lyrics 'la me van - te'. The middle staff is a lute tablature line with diamond-shaped notes. The bottom staff is a lute chordal line with diamond-shaped notes. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature.

In Nivelles ist das Stück erneut mit "par despit" überschrieben. Dies spielt auch in Leuven für die Textzusammenstellung eine Rolle. Man kann diese Art Chanson als eine Gegen- gattung zur Liebesklage ansehen: wenn es also nicht sein soll, dann kann ich auch so leben!

Combien quelle est adroicte belle et gente  
De men louer quant a leure presente  
Pardonnez moy car ie ny voy de quoy  
Se mieulx navient damours peu me contente

Quant je luy dis de mon voloir lentente  
Et cuer et corps et biens ie luy presente  
Pour tout cela remede ie ny voy  
Delibere <je> suis scavez de quoy  
De luy quitter et le jeu et lactente

Se mieulx navient damours peu me contente...

# (Ockeghem/Barbinguant): Au travail suis

Leuven, f. 31v-32r

Au tra - vail suis que peu de gens croi - roient On

6

le peut bien qui veult a - per - ce -

11

voir Mays cest pour ce que ie ne puis veoir

16

ma mais - tres - se ain - si quaul - tres

21

Leuven bringt im Superius eine einmalige Variante in T. 6: Sb-Br anstatt parallel zu den Unterstimmen Br-Sb. Diese Variante passt aber viel besser auf die Textdiktion "peut bien" im Refrain und zum Text in den Strophen. Da auch im Contratenor T. 20 parallel zu Wolfenbüttel die bessere Variante im Vergleich zu Nivelles und Dijon aufweist, ist Leuven wohl die bisher beste Quelle zu dieser Chanson. Sie eröffnet eine Folge von mehreren Chansons Ockeghems. Da ich das gesamte Chansonier als Widmungs-Chansonier an ihn betrachte, könnte auch die Zuschreibung erneut neu gewertet werden.

Bien envieulx certes aulcuns seroient  
 Si par sa grace du bien pouvoye avoir  
 Au travail suis que peu de gens croiroient

Sil mavenoit grant douleur porteroient  
 Car veoir mon bien leur feroit recevoir  
 Mal si tresgrant que si duroit pour voir  
 Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

# Nul ne me doit de ce blamer

Leuven, f. 32v-34r

C

Nul ne me doit de ce blas - mer Si

Tenor

Contraténor

8

de mon pou - voir veul a - mer Cel -

16

le ou ma plai - sance est as - si -

24

se quant chas - cun iour de - sir a - ti -

32

se Le feu qua - a - mours veult a - lu - mer

40

(a - lu - mer)

Die parallele Quelle Dijon ist äußerst fehlerhaft, dagegen ist Bologna Q16 genau Leuven entsprechend, bis auf einzelne Verzierungen.

Elle a fait mon cueur entamer  
 Pour tant la veuil dame clamer  
 Ma volente si est submise  
 Nul ne me doit....

Cest mon bien de louir nommer  
 Ces ma douceur sans nul amer  
 Cest ma richesse plus requise  
 Cest le chief de mon entreprise  
 Pour tout mon vouloir confermer

Nul ne me doit de ce blasemer....

# (Ockeghem): Ma maistresse

Leuven, f. 34v-38r

Ma mais - tres - se et ma plus quaultre a -

Tenor

Contratenor

6

mi - e de mon de - sir la mor - telle en - ne -

11

my - e par - faicte en biens si on - ques fut

16

fa - me Cel - le seul - le de



21

qui court bruit et fa -

26

me des - tre sans per ne vous voy -

31

rai - ge my - e He - las de vous  
Car sans vous veoir

38

bien plain - dre me de vroy - e Sil ne vous plaist  
en quel - que part que soy - e Tout quant que voys

48

que brief ie vous voy- -e Ma- mour par qui daultre a- mer nay  
des- plait et en- noy- -e Ne que a- lors ie

59

puis- san- ce suf- fi- san- -ce  
nau- ray ce

Leuven bietet eine beträchtlich neue Version dieser berühmten Chanson. Vor allem in der Gegenstrophe ist der Superius ausgezierter. Notenwerte sind verändert und Pausen entfallen. Der einzige Fehler sind die fehlenden Fusae-Striche im Superius T. 6. Interessant ist auch die im Tenor angedeutete Mittenkadenz der Gegenstrophe, sie findet sich nur in Leuven.

Incessamment mon dolent coeur lermeye  
Doubtant quen vous pitie soit endormye  
Que ia ne soit ma tant amee dame  
Mays sainsi est <si> malheureux me clame  
Et ne quiers plus vivre heure ne demye

Ma maistresse....

# (Ockeghem): Ma bouche rit Leuven, f. 38v-40r

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

Tenor

Contratenor

8

re Mon oeil se - sesioye et mon cueur maul - dit leu -

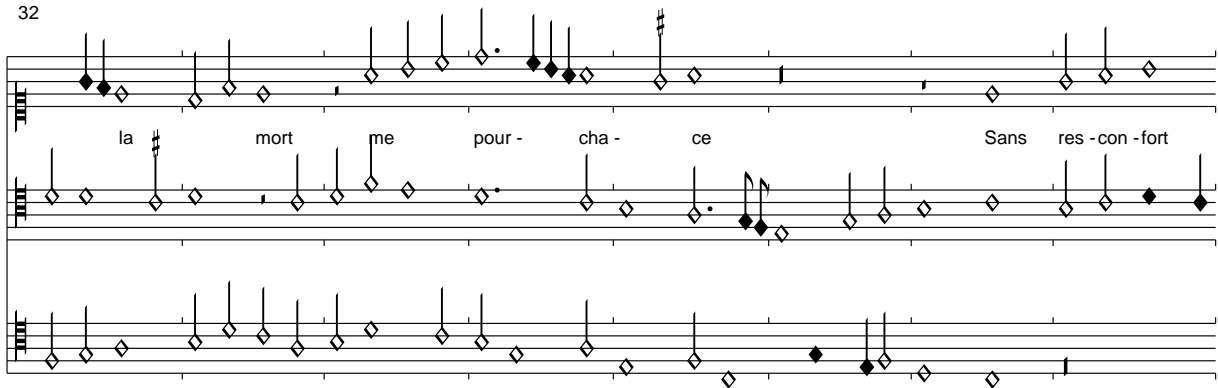
16

re quil eut le bien que sa san - te

24

de - cha - ce Et le plai - sir que

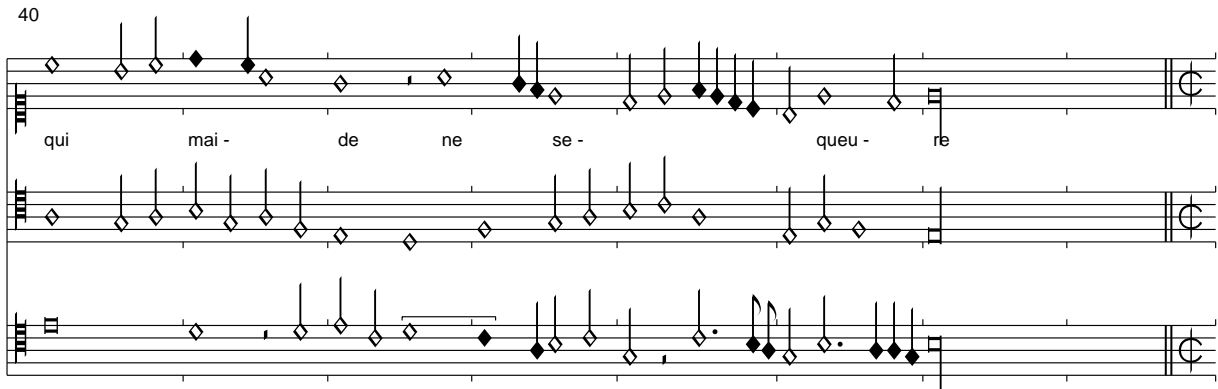
32



la mort me pour - cha - ce Sans res - con - fort

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are instrumental accompaniment. The music is in a medieval style with a mix of square and diamond-shaped notes.

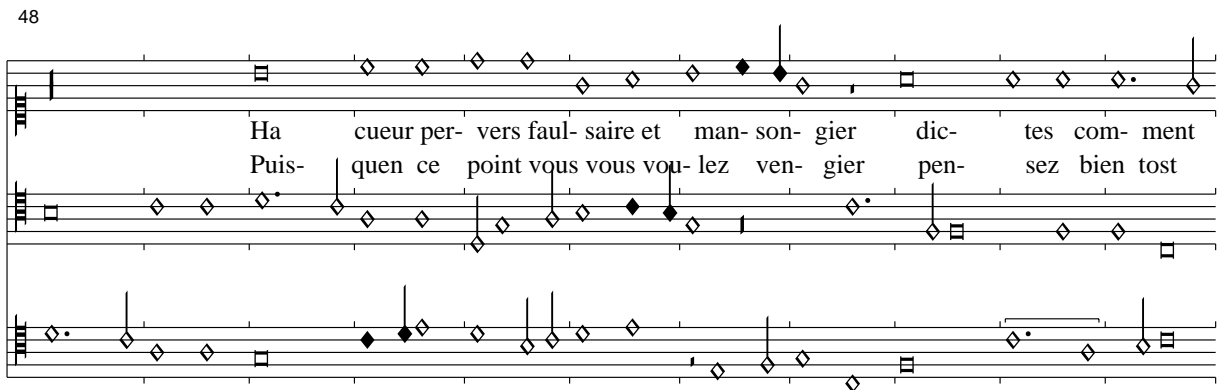
40



qui mai - de ne se - queu - re

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are instrumental accompaniment. The system ends with a double bar line and a common time signature (C).

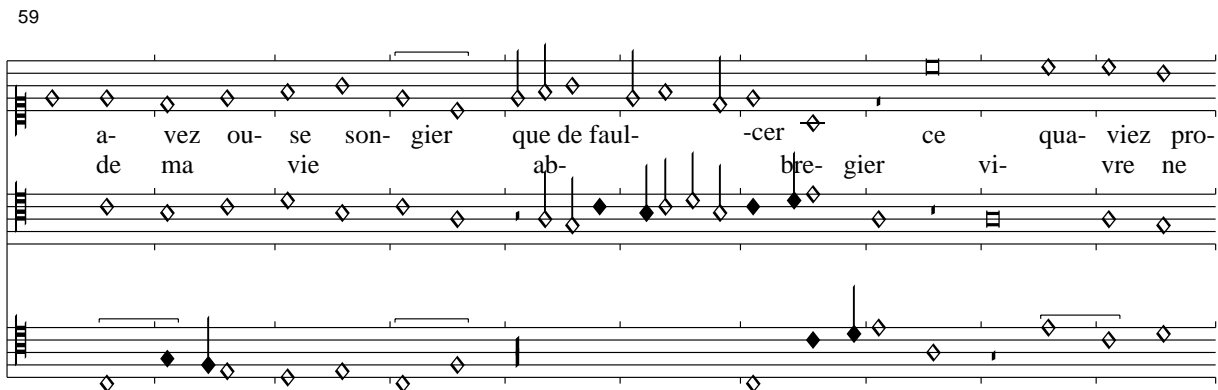
48



Ha cueur per - vers faul - saire et man - son - gier dic - tes com - ment  
Puis - quen ce point vous vous vou - lez ven - gier pen - sez bien tost

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are instrumental accompaniment.

59



a - vez ou - se son - gier que de faul - cer ce qua - vriez pro -  
de ma vie ab - bre - gier vi - vre ne puis

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are instrumental accompaniment.

69

The image shows a musical score for three parts: Superius, Contratenor, and Tenor. The notation is mensural, with notes represented by diamond-shaped heads on a four-line staff. The lyrics are written below the middle staff. The lyrics are: "-ms au point ou ma- vez mis". The score is numbered 69 at the beginning.

Leuven ist recht nah an Wolfenbüttel. Allerdings ergibt sich gleich am Anfang eine unikale Variante, nämlich die durchgängigen Semibreves im Contratenor. Zwei erstaunliche Fehler mussten korrigiert werden: im Superius T. 37 Sm-d" zu punktierter Md"; im Tenor T. 58,2 muss es Br-c und nicht Sb-c heißen.

Voustre pitie vieult donc que ie meure  
Mays rigeur vieult que vivant ie demeure  
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse  
Pour celer le mal que point ne se passe  
Et pour couvrir le dueil ou ie labeure

Ma bouche rit...

# (Binchois/Frye): Tout a par moy

Leuven, f. 40v-42r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: a vocal line with lyrics, a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "Tout a - par moy af - fin quon ne". The notation includes various note values and rests.

Tout a - par moy af - fin quon ne

Tenor

Contratenor

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves: a vocal line with lyrics, a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "voy - e Si tres - do - len -". The notation includes various note values and rests.

5

voy - e Si tres - do - len -

Musical score for the third system, measures 9-12. It features three staves: a vocal line with lyrics, a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "te que plus je ne pour - roy - e". The notation includes various note values and rests.

10

te que plus je ne pour - roy - e

Musical score for the fourth system, measures 13-16. It features three staves: a vocal line with lyrics, a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "Je me tiens seul - le le es -". The notation includes various note values and rests.

15

Je me tiens seul - le le es -

20

ba - hy - e Fai - sant re - gretz de ma do - len -

25

te vi - e Et de for - tu -

30

ne quain - si fort me guer -

35

roy - e

Die Halbstrophe ist unikal in Leuven. Die bisher unikale 2. Strophe in Laborde und P-Rothschild wird grob mit Leuven geteilt! Ungewöhnlich ist auch, dass in dieser Version eine Frau singt.

Las ung temps fut que heureuse me tenoye  
Et ainsi doucement mentretenoye  
Mays maintenant a moy mesmes iennuye  
Tout a parmoy...

Car iay perdu ce que tant cher avoye  
Dont ne mactens que par mesme voye  
De nen iamays me tienne resiouye  
Mais languiray jusqua ce que desvie  
Mon deuil menant sans avoir bien ne ioye

Tout a parmoy....

# (Barbinguant): Esperant que mon bien vendra

Leuven, f. 41v-43r

Es - pe - rant que mon bien ven -

dra a - pres ma tres lon -

gue souf - fer - te

Le - al se - ray pour quel - que per -



20

te ne mes -

25

chef qui men a - ven -

30

dra

Der Contratenor in Leuven ist von T. 16 bis 19 unikal. Dafür fehlt T. 12 komplett, was leicht durch die Wiederholung der punktierten Figur erklärt werden kann, die den Schreiber in die Irre führte.

Or avengne ce quil voudra  
Jactens ma lealte desserte  
Esperant que mon bien vendra

Je ne scay comme il men prendra  
Mays puis que iay ma foy offerte  
Sans nulle fainctise couverte  
Mon parfaict vueil se maintendra

Esperant que mon bien vendra...

# (Busnois): Le corps sen va

Leuven, f. 43v-45r

Le corps sen va et le cuer

Tenor

Contratenor

9

vous de - meure le quel vieult a - veques vous faire sa de -

19

meu - re par vous vou - loir a - mer tant et

29

si fort Quin - ces - sam - ment vieult met - tre son ef -

39

fort A vous ser - vir jus - que ace que ie meu -

49

re

Im Superius wurde T. 47,3 M-f' zu Sb-f' korrigiert. Die Verzierung im Tenor ab T. 28,3 führte zu einer Verkürzung und konnte nur ansatzweise übernommen werden.

Quil est vostre pouez estre bien seure  
Et le sera tousiours ie vous assure  
Combien quatende de mon mal confort  
Le corps sen va et le cueur vous demeure

Il nest douleur ne dueil qua moy naqueure  
Quant il convient que ces motz assaveure  
Et men aller sans avoir <re>confort  
A leure que deusse venir au fort  
Mon mal compter que ie voy qua ceste heure

Le corps sen va et le cueur vous demeure...

# Tousdis vous voit mon souvenir

Leuven, f. 45v-47r

Tous - dis vous voit mon sou - ve - nir

Tenor

Contratenor

10

Quel - que part qua - ler et ve - nir Je puis -

20

se he - las ain - si maist

30

dieux (ain - si maist dieux) II

40

Musical score for measures 40-49. The top staff contains the vocal line with lyrics: "fait lof - fi - ce de mes yeulx". The middle and bottom staves show the accompaniment. The music is in a medieval style with square notes and a treble clef.

50

Musical score for measures 50-59. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Jus - ques vous voye au re - ve -". The middle and bottom staves show the accompaniment. The music continues in the same medieval style.

60

Musical score for measures 60-63. The top staff contains the vocal line with the word "nir". The middle and bottom staves show the accompaniment. The music concludes the phrase.

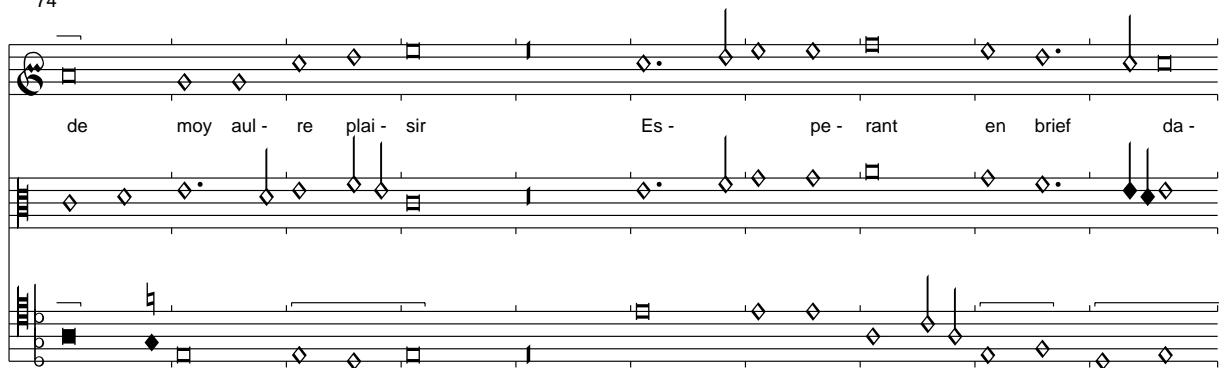
Mays lors que ie pourray choisir  
Vo gent oeillet tant resiour  
Donnes mon cueur poullant es cieulx  
Oubliant le temps angoisseux  
Ou a present suis sans faillir

Tousdis vous doit mon souvenir...

64

Musical score for measures 64-73. The top staff contains the vocal line with lyrics: "Ma pen - se - e et mon de - sir na loing". The middle and bottom staves show the accompaniment. The music is in a medieval style with square notes and a treble clef.

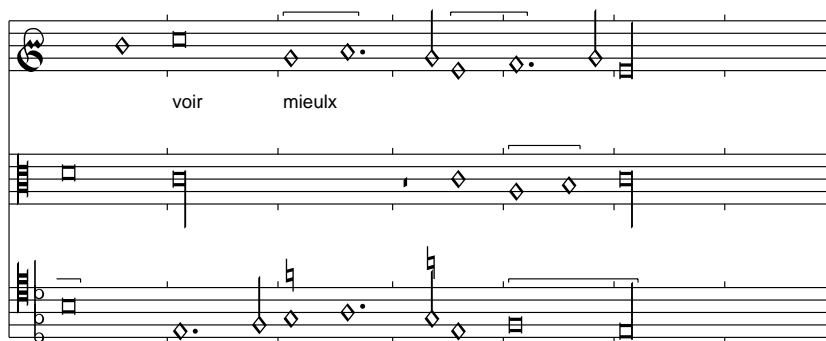
74



de moy aul - re plai - sir Es - pe - rant en brief da -

The musical score for measures 74-83 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the Tenor line, and the bottom is the Bass line. The lyrics are: "de moy aul - re plai - sir Es - pe - rant en brief da -". The notation includes various note values and rests, with some notes marked with diamond-shaped symbols.

84



voir mieulx

The musical score for measures 84-85 consists of three staves. The top staff is the vocal line, the middle is the Tenor line, and the bottom is the Bass line. The lyrics are: "voir mieulx". The notation includes various note values and rests, with some notes marked with diamond-shaped symbols.

Im T. 2-3 des Tenors ist die Ligatur ohne c.o.p. als zwei Breves zu lesen. In Takt 45,2 musste im Superius eine Sb g' ergänzt werden.

Der Text ist problematisch. Die zweite Hälfte der Gegenstrophe der Bergerette fehlt.

# Donnez laumosne

Leuven, f. 47v-50r

Don -

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Tenor

Bassus

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

10

nez lau - mos - ne chie - re da - me

lau - mos - ne

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Don - nez lau - mos - ne

20

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce re -

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce

Au pou - vre cueur Au

30

que - rant gra - ce

que - rant gra - ce Vous - tre cha - ri -

re - que - rant gra - ce Vous - tre cha - ri -

pou - vre cueur re - que - rant gra - ce

40

Vous - tre cha - ri - te las luy fa - ce

te las luy fa - ce

te las luy fa - ce du

Vous - tre cha - ri -

50

du bien pour dieu et nous - tre da -

du bien pour dieu et nous - tre

bien pour dieu et nous - tre

te las luy fa - ce



60

me da -  
da - me dieu et nous - tre da -  
da - pour dieu et nous - tre da -  
du bien pour dieu et nous - tre da -

70

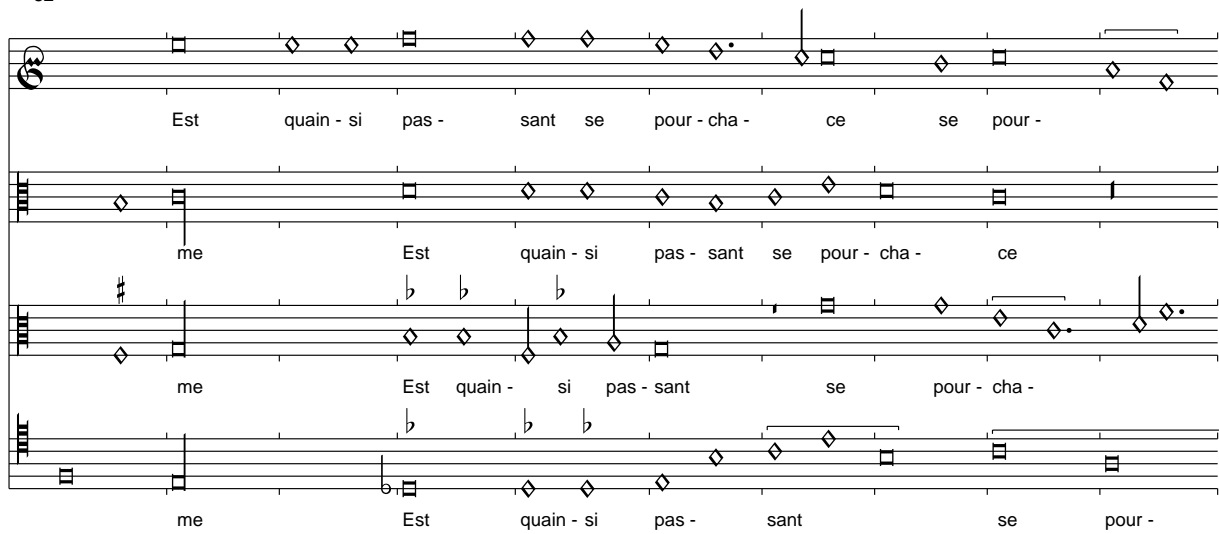
me  
me  
me  
me

Octroyez sans plus une dragme  
De voustre amour helas a ce (?)  
Que pour vous prie en toute place  
Ce vous sera merite a lame

72

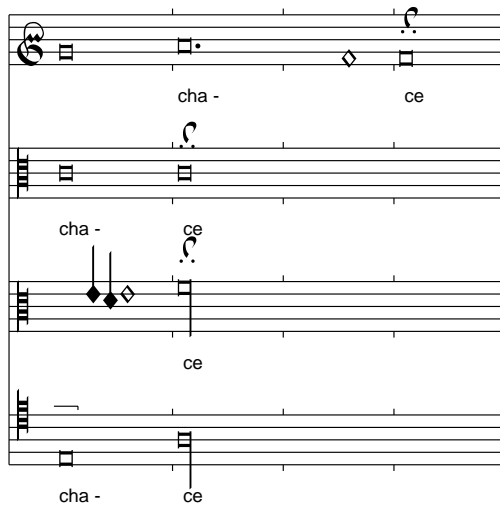
Pe - le - rin a - lant a saint Ja - me  
Pe - le - rin a - lant a saint Ja -  
Pe - le - rin a - lant a saint Ja -  
Pe - le - rin a - lant a saint Ja -

82



Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce se pour -  
me Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce  
me Est quain - si pas - sant se pour - cha -  
me Est quain - si pas - sant se pour -

92



cha - ce  
cha - ce  
ce  
ce  
cha - ce

In Takt 15 wurde ein fehlende Brevis im Tenor mit d' eingefügt.

Der Text ist im B-Teil unvollständig, auch die erste Hälfte ist vom Sinn her unklar. "Saint Jame" steht für Saint Jacques, eine der zahlreichen Texte bzw. Pilgerlieder für den Jakobsweg. Der Text des A-Teils scheint mir auch eher aus dem Gedächtnis und mit unklarer Bedeutung wiedergegeben. Nach dem B-Teil wird der A-Teil wiederholt, der Text s. dort.

# Par malle bouche la cruelle ennemye

Leuven, f. 50v-51r

Tenor

Contratenor

Par mal-le bou - che la cru - el - le en - ne ne my -

8

le faulse et re - bel - le ai - ge per - du voustre

16

ja - coin - tan - ce gen - til - le pui la de - fi - an - ce

24

dont lay au cueur do - leur mor - tel - le

In Takt 21,2 wurde im Contratenor die dissonante Minima-a durch e emendiert. Die Text-  
enjambements des Refrains sind sehr drastisch in der Musik umgesetzt.

A quoy fault que ie vous selle  
Ja soit que vous soiez celle  
Pour qui en ay tel desplaisance  
Par malle bouche...

Onques ny eut en ma querelle  
Que loyaute enqueresle  
Et y mettes telle ordonnance  
Que brief uisse avoir alegeance  
De ma douleur qui renouvelle

Par malle bouche...

# Escu dennuy

Leuven, f. 51v-52r

Es - cu den - nuy se - me de plours

Tenor]

Contratenor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics 'Es - cu den - nuy se - me de plours' are written below the vocal line. The Tenor and Contratenor lines have a C-clef (soprano clef) and a key signature of one flat (Bb). The music consists of diamond-shaped notes with stems, typical of early printed music notation.

5

bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cuer pa -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It continues the three-staff format. The lyrics 'bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cuer pa -' are written below the vocal line. The musical notation follows the same style as the first system, with diamond-shaped notes and stems.

10

le de grant tris - tes - se

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The lyrics 'le de grant tris - tes - se' are written below the vocal line. The musical notation continues with diamond-shaped notes and stems.

15

Telz ar - mes por - te je a - mours

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The lyrics 'Telz ar - mes por - te je a - mours' are written below the vocal line. The musical notation continues with diamond-shaped notes and stems.

Timbre de piteuses clamours  
Couronne damere aspresse  
Escu dennuy....

Ordonnez les mavez tousiours  
Ma tresbelle dame et maistresse  
Cuer harou ou quel destresse  
Au langoreux plain de dolours

Escu dennuy....

In den Versen 3 und 4 der 2. Strophe fehlt ein Verb. Man könnte anstatt "quel" "guet"  
("wacht") lesen.

Paris 1719 bringt die 2. Strophe so:

Donnees me les a a tousiours  
de son bien ma dame et maistresse  
Croiez heraulx ou que jadresse  
Blasonneront plains de doulleurs

Jardin de Plaisance hat folgende Lösung für die Verse 3 und 4:

Voy herault ou que tadresses  
Aux malheureux plains de dolours

# Se vous voulezz que ie vous ame

Leuven, f. 52v-54r

Se vous vou- lez (vou-

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features three staves: a vocal line with lyrics, a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are 'Se vous vou- lez (vou-'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various note values and rests.

6

-lez) que ie vous a-

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics '-lez) que ie vous a-'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 6 is marked with a '6' at the beginning of the system.

11

me (que ie vous a- -me) bien

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. The vocal line continues with the lyrics 'me (que ie vous a- -me) bien'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 11 is marked with a '11' at the beginning of the system.

16

et le- al- ment sans chan- ger

Detailed description: This system contains measures 16 through 20. The vocal line continues with the lyrics 'et le- al- ment sans chan- ger'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 16 is marked with a '16' at the beginning of the system.

21

Ne vous veuil- le es- tran-

This block contains the musical notation for measures 21 through 25. It features a vocal line with lyrics and two lute tablature lines below it. The lyrics are "Ne vous veuil- le es- tran-".

26

-ger Car ie vous lai- roy- -e sur mon

This block contains the musical notation for measures 26 through 30. It features a vocal line with lyrics and two lute tablature lines below it. The lyrics are "-ger Car ie vous lai- roy- -e sur mon".

31

a- me

This block contains the musical notation for measures 31 and 32. It features a vocal line with lyrics and two lute tablature lines below it. The lyrics are "a- me".

33

Fait ma- vez a- ler et ve- nir  
Mais pen- sez pour lad- ve- nir

This block contains the musical notation for measures 33 through 37. It features a vocal line with lyrics and two lute tablature lines below it. The lyrics are "Fait ma- vez a- ler et ve- nir" and "Mais pen- sez pour lad- ve- nir".



43

trop gi-ray de ail- foix leurs sans nul ou jay

53

bien me af-fai-fai-re

63

ou jay af-fai-re

73

Der Ct der Gegenstrophe dieser Bergerette ist recht fehlerhaft. In T. 65 fehlte offenbar eine Mensur, sie wurde hier optional ergänzt. In T. 70,4 muss es M-g anstatt Sb-g heißen.

Si non quil vous plaise ma dame  
 Gracieusement vous ranger  
 Car vous povez bien sans dangier  
 Me faire plaisir et sans blame

Si vous voulez...

# (Ockeghem): Fors seulement Leuven, f. 54v-56r

Fors seul - le - ment lac - ten - te que ie meu - re

Contraténor

11

en mon las cueur nul es - poir

23

ne de - meu - re Car mon mal - heur

34

si tref - fort me tour - men - te Quil nest dou -

45

leur que par vous ie ne sen - te

56

puis que ie suis de vous per - dre bien seu -

Die Halbstrophe bietet eine unikale Variante.

68

re

Vostre rigueur follement me court seure  
 Quen ce parti il fault que ie masseure  
 Dont ie nay bien qui en rien me contente  
 Fors seulement latente que ie meure

Mon desconfort toute seulle je pleure  
 En mauldisant sur ma foy a toute heure  
 Ma loyaulte qui tant me fait dolente  
 Las que je suis de vivre mal contente  
 Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

# La plus dolente qui soit nee

Leuven, f. 56v-57r

Concordans

La plus do - len - te qui soit ne -

6

e Et aus - si la plus for - tu - ne - e

11

Je suis sans voir point de jo - ye

16

pour - quoy ma foy ie voul - droy - e que la mort

21

me fust tost don - ne - e

Diese ausgezeichnete Chanson zeigt in allen Quellen eine problematische Überlieferung. Dies trifft leider auch für Leuven zu. Hier lässt sich aber eine überzeugende Lösung finden. Die Probleme betreffen vor allem den Schluss. Durch eine Längung von M-f" im Superius zu Sb-f" entsteht ein einwandfreies Oberstimmenduo. Im Contratenor T. 23 konnte aus dem vorhandenen zu langen Schluss eine gute Lösung gefunden werden. Bemerkenswert ist die Gruppierung mit Fors seullement: beide Chansons haben ein hohes, gleichberechtigtes Oberstimmenduo.

De tous lieux suis habandonnee  
 Car fortune ma destinee  
 Destre tousiours ou que soye  
 La plus dolente qui soit nee

Ma doleur est deshordonnee  
 Et suis en tel point atournee  
 Quesiour ne me pourroye  
 Et si nay rien qui me resioye  
 Par quoy doy bien estre nommee

La plus dolente qui soit nee...

# Ce que ma bouche nose dire

Leuven, f. 57v-59r

Ce que ma bou - che nou - se

10

re ne ma plu - me ne soit es - cri -

21

re veuil - lez las ma -

31

da - me pen - ser Car sur

41

ma foy par trop a - mer ma

51

vi - e va fort

61

lem - pi - re

Ce que ma bouche nouse dire (Leuven, f. 57v-59r)

Der Schluss des Contratenors in Leuven bringt gegenüber Pixérécourt die vermutlich korrekte Lösung.

En ce monde rien ne desire  
Fors que sac(h)ez le grief martire  
Qua mon las cueur fault endurer  
    Ce que ma bouche nouse dire

Je suys des malheureux le pire  
Helas qua vous mon tout seul mire  
Je pourroye mon mal compter  
Craignant que plaindre lamenter  
Me facent dormir a lempire

Ce que ma bouche nouse dire...



# Ha cueur perdu et desole

Leuven, f. 59v-61r

Ha cueur per - du et de - so - le

Tenor

Contratenor

10

de tris - tes - se plus que soul - le

21

mis en ex - il tres - an - gois - seus <Mais>

31

a quoy fai - re te fist deux

42

pour te voir ain - si a - fol - le Va ten a - part  
Sour - ce de plours

53

pour guer - men - ter et ne ces - se de re - gret -  
pour la men ter doiz in - ces - sem - ment sou - hai -

63

-ter de nous deux la de - par - ti - e de ta par -  
ter aus - si la mort

73

-ti - e

Der Text entspricht weitgehend den Versionen in  
Jardin de Plaisance und Rohan.

Menuz pensers tout adole  
Et rigueur si treffort foule  
Que ton pareil na soubz les cieulx  
Laisse le monde pour le mieulx  
Car trop t(on) plaisir acolle

Ha cueur perdu....

# (Caron): Helas que pourra devenir

Leuven, f. 61v-63r

He - las que pour -

10

ra de - ve - nir Mon cuer sil ne peult par - ve -

21

nir A cel - le haul - tai - ne en - te - pri - se

31

ou sa vou - len - te est sub - mi -

42

se pour mieux sur tou - tes

53

ad - ve -

Im Contratenor wurden folgende Fehler korrigiert:

T. 18,4 M-g anstatt M-a; T. 39,1 M-c anstatt M-d und T. 57,2 M-c anstatt M-d.

63

nir

Cest choys sans ailleurs revenir  
Eslicte pour temps advenir  
Avoir plaisance a sa devise  
Helas que pourra devenir

Or est contraint pour lavenir  
Car desir la fait convenir  
Qui la mis hors de sa franchise  
Et desia est sa cause commise  
A excercer par souvenir

Helas que pourra devenir...

# Ou beau chastel

Leuven, f. 63v-65r

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 1-8. The Tenor part is on a soprano clef and the Contratenor part is on an alto clef. Both parts are in C major and common time. The Tenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The Contratenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The score includes a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

9

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 9-17. The Tenor part is on a soprano clef and the Contratenor part is on an alto clef. Both parts are in C major and common time. The Tenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The Contratenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The score includes a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

Ou beau chas - tel est pri - son - nier mon cueur

18

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 18-27. The Tenor part is on a soprano clef and the Contratenor part is on an alto clef. Both parts are in C major and common time. The Tenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The Contratenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The score includes a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

de celle ou monde

28

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 28-36. The Tenor part is on a soprano clef and the Contratenor part is on an alto clef. Both parts are in C major and common time. The Tenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The Contratenor part begins with a half rest, followed by a series of eighth notes and quarter notes. The score includes a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C).

ou a plus de dou - leur Beaul - te

38

bon - te sour - toi - sie aus - si

48

Et tou - te foix ne peult a - voir

57

mer - cy Na - le - ge - ment de sa du -

66

re lan - geur geur geur geur

76

geur

Ou beau chastel

Der Contratenor T. 15 bis 17 dieses Unicums ist komplett dissonant. Es ist schwierig, diese Stelle mit einer überzeugenden dritten Stimme zu versehen. Stattdessen wurden hier Pausen gesetzt.

Pannie soussi tristesse et douleur  
 Luy sont prochains qvecques larmes et pleurs  
 Pour bien aimer seuffie las tout cecy  
 Ou beau chastel

A qui donner de ce cas ycy lerreur  
 Ne scavoye si non a mon malheur  
 Ou a fortune qui veult quil soit ainsy  
 Car la belle est ung chief denpure (?) sans cy  
 Et gist pour vous la le comble donneur

Ou beau chastel...

# (Busnois): Quant iay au cuer Leuven, f. 65v-67r

Quant iay au cuer au - cun con - trai -

This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the vocal line, with hyphens indicating syllables that span across measures.

5 re et iay aul - cu - ne - ment af - fai -

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 're et iay aul - cu - ne - ment af - fai -'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support. Measure 5 is marked with a '5' at the beginning of the system.

10 re quaul - cun me vien - gne se -

This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with the lyrics 're quaul - cun me vien - gne se -'. Measure 10 is marked with a '10' at the beginning of the system.

15 cou - rir il ne (men) fault

This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with the lyrics 'cou - rir il ne (men) fault'. Measure 15 is marked with a '15' at the beginning of the system.



20

(que) re - cou - rir

25

a vous bel - le tres de - bon -

30

nai - re

Leuven bringt die Lösung für eine in der bisher einzigen Quelle Pixérécourt auftretende Verschiebung der 'l' im 2. Teil. Ab T. 18 ist hier die fehlende Sb vorhanden. Andererseits hat der Schreiber sich im zweiten System des Tenors im Schlüssel geirrt und dadurch die ganze Passage eine Terz zu tief notiert. Weiter weist Leuven eine interessante Variante im Ct T. 8-9 anstatt der Longa in Pixérécourt auf. In T. 29 irrte der Schreiber durch den Zeilenwechsel, so dass er eine Wendung zwei Mal schrieb und die Stimme so zu lang ausfällt.

Während sich die Halbstrophe sich mit Jardin de Plaisance deckt, ist die 2. Strophe stark von Jardin de Plaisance abweichend. Vers 4 der 2. Strophe hat allerdings eine Silbe überzählig.

Car vous estez mon doux repaire  
D(o)u ie me voys tousiours retraire  
Pour mon pouvre cueur resiouir  
    Quant iay au cueur aucun contraire

Nully ne men sauroit hors traire  
Veu quavez voulu parfaire  
La volente de mon desir  
Pour ce vous vueil tousiours obeir  
Et en toutes choses complaire

Quant iay au cueur aucun contraire...

# (Busnois): Est il mercy Dijon, f. 59v-60r

Superius

Tenor

Contratenor

Est - il mer - cy de quoy lon sceust

5

fi - ner Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver

10

Est - il ma - mour nul - le rien suf - fi - san - te Est -

15

il cho - se tant soit for - te ou puis - san -

20

te dont je sceus - se vos - tre gra - ce re -

25

cep - voir

Im Contratenor fehlt T. 21-2 Sb-g und Sb-P.  
Das letzte Reimwort des Refrains lautet wie in Dijon "recepvoir", was vom Reimschema her nicht geht. Es bietet sich die Übernahme von "recouvrer" aus den parallelen Quellen an.

Pour fondre tout en larmes de plourer  
Et pour paine que ie sceusse endurer  
Estil chose dont vous fussiez contente  
Estil mercy de quoy lon sceust finer

Quel remede puisie a mon fait trouver  
Quant ie voy bien que par tant vous aimer  
Il ne sensuit que la mort evidente  
Et touteffois pour douleur que ie sente  
Je ne men puis tant soit peu destourner

Estil mercy de quoy lon sceust finer...

# (Busnois): Quant ce vendra Leuven, f. 70v-72r

When this will be sold at the right

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line at the top, a Tenor line in the middle, and a Contratenor line at the bottom. The vocal line begins with a whole note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor line starts with a whole note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Contratenor line begins with a whole note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The lyrics 'Quand ce vendra au droit' are written below the vocal line.

5

des - tain - dre Com - ment po - ray mon vueil con - train

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with quarter notes D5, E5, F5, and G5, followed by a half note G5. The Tenor line has quarter notes D4, E4, F4, and G4, followed by a half note G4. The Contratenor line has quarter notes D3, E3, F3, and G3, followed by a half note G3. The lyrics 'des - tain - dre Com - ment po - ray mon vueil con - train' are written below the vocal line.

10

dre Et mon cuer fain - dre A mon do - lo - reux

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line has quarter notes A5, B5, C6, and D6, followed by a half note D6. The Tenor line has quarter notes A4, B4, C5, and D5, followed by a half note D5. The Contratenor line has quarter notes A3, B3, C4, and D4, followed by a half note D4. The lyrics 'dre Et mon cuer fain - dre A mon do - lo - reux' are written below the vocal line.

15

par - te - ment Mon le - al

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line has quarter notes E6, F6, G6, and A6, followed by a half note A6. The Tenor line has quarter notes E4, F4, G4, and A4, followed by a half note A4. The Contratenor line has quarter notes E3, F3, G3, and A3, followed by a half note A3. The lyrics 'par - te - ment Mon le - al' are written below the vocal line.

20

cœur et pen - se - ment A qui

25

nul - le ne peut ac - tain -

30

dre

(Busnois): Quant ce vendra (Leuven, f. 70v-72r)

Larmes et pleurs gemir et plaindre  
Feront mon cuer palir et taindre  
Sans riens enfaindre  
Et laissez tout esbatement  
Quant ce vendra au droit destaindre

Soupirs angoisseux pour refraindre  
Ma joye et <ma> plaisance estaindre  
Sans les refraindre  
Soudront en moy tant largement  
Que ne je ne pourroye bonnement <Que lors ne pourroye bonnement>  
A grace et a mercy avaindre

Quant ce vendra au droit destaindre...

# En attendant vostre venue

Leuven, f. 72v-73r

En at - ten - dant vos - tre ve - nu -

Tenor

Contraténor

8

e Mon bien que je de - si -

16

re tant Une heu - re me du - re

24

cent quant de vous seul je per la vu - e



En attendant vostre venue (Leuven, f. 72v-73r)

Vers drei des Refrains dieser unikalen Chanson zitiert einen ersten Refrainvers Ockeghems, "Quand de vous seul je pers la vue", es gibt aber kein musikalisches Zitat aus dieser Chanson.

Bien souvent seullete esperdue  
Je passe mon temps en pleurant  
En attendant...

Mais bon espoir ma maintenue  
Et de son bon que massirmant (?)  
Que je vous tenerray briefment  
Qui en joye ma entretenue

En attendant...

# Helas lavoy je desservuy

Leuven, f. 73v-74r

He - las la - voy je des - ser - vuy des -

10

tre si ru - de - ment traic - te par dieu nen - ny car jay es -

21

te cil qua lo - yu - ment ser -

31

vy

Am Anfang des Superius fehlt eine Sb-Pause; im Tenor T. 22,1 fehlt eine Sb-Pause; im Contratenor T. 25,2 muss es Sba anstatt Sb-g heissen.

Je scay bien ce qui ung soir je vy  
 Donc oncques puis ne fus haicte  
 Helas lavoy je desservuy

Quant je vy iouer a lenvy  
 Je congneu bien sa volente  
 Incontinent ie la(y) quitte  
 Car plus ny avoi de revuy

Helas lavoy je desservuy...

# Ravy damours

Leuven, f. 74v-76r

Ra - vy da - mours des - pour - veu

8  
de bon sens que pen - ses tu quant ad ce te con -

16  
sens de re - tour - ner au pe - ril - leux pas - sa -

24  
ge ou as es - te par dieu tu nes pas sa -

32

ge se de fran - chi - se en ser - va - ge des - cens

40

Die Chanson ist ein Musterbeispiel raffinierter Textdeutung, die so eigentlich nur von Busnois denkbar ist. Die "perilleux passage" wird mit offenen leeren Parallelen dargestellt. Die Septimen- sprünge stellen den Verlust der "raison" dar. In einer notations-technischen Tour de force wird die "esclavage" der Liebe dargestellt, die Stimmen verstricken sich in immer komplizierteren Proportionsverkettungen. Die schwarze Notation könnte zusätzlich symbolisch gemeint sein.

Advise toy emploie tes cinq sens  
 A ten garder et ton cas gouste et sens  
 Car les recheuz ne lont pas davantage  
 Ravy damours despourveu de bon sens

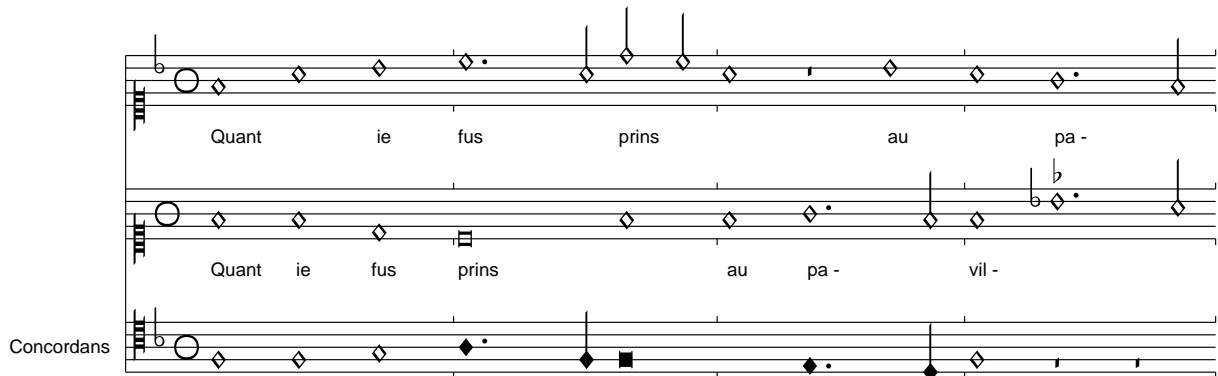
Se ne le fais des fois leure cinq cens  
 Tu maudiras et de tous biens absens  
 Te trouveras or metz en ton courage  
 Ce que te dis escheves ton dommage  
 Ou autrement tu es de raison sans

Ravy damours despourveu de bon sens...

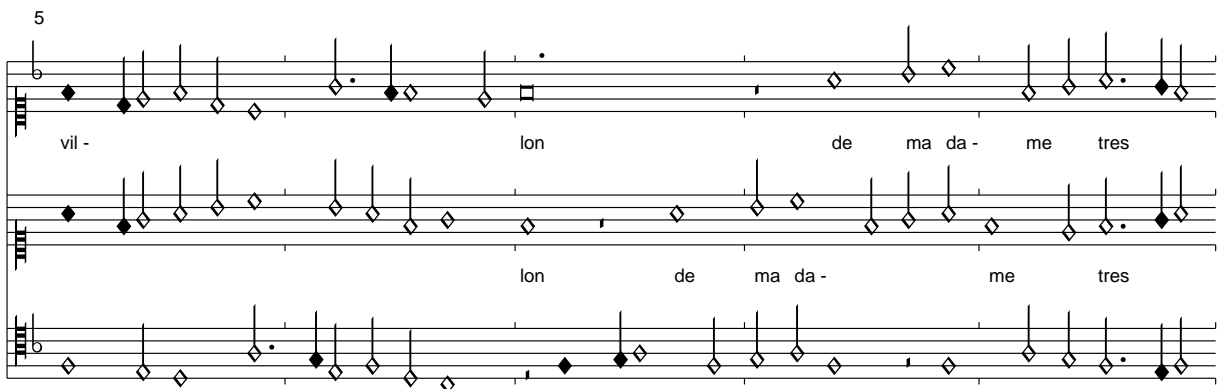
# Quant ie fus prins au pavillon

Leuven, f. 76v-78r

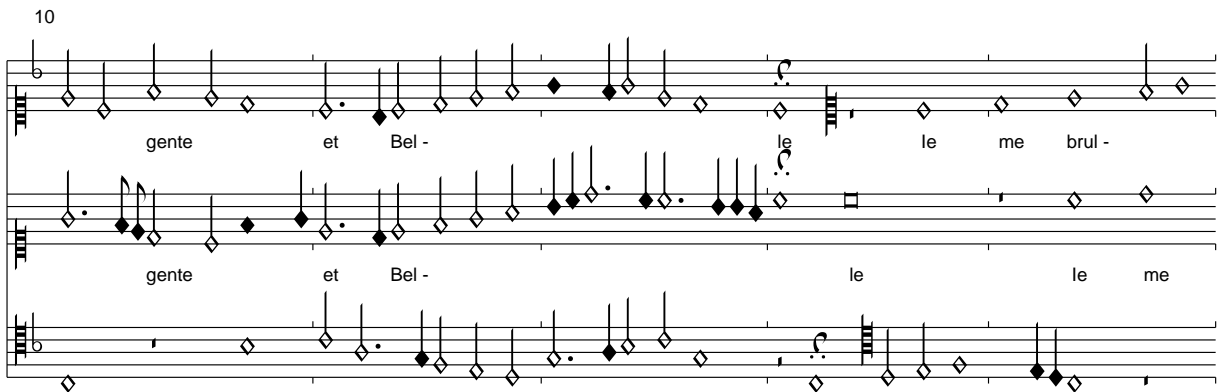
Quant ie fus prins au pa -  
Quant ie fus prins au pa - vil -  
Concordans



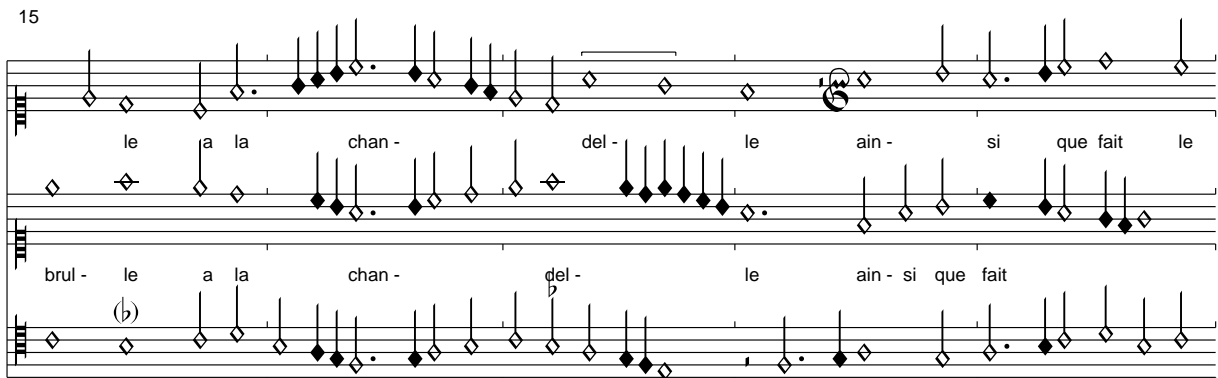
5  
vil - lon de ma da - me tres  
lon de ma da - me tres



10  
gente et Bel - le le me brul -  
gente et Bel - le le me



15  
le a la chan - del - le ain - si que fait le  
brul - le a la chan - del - le ain - si que fait  
(b)



20

pa - pil - lon

le pa - pil - lon

le pa - pil - lon

Wie die vorangehende Chanson "Ravy damours" ist "Quant ie fus prins" eine stark bildliche Chanson von hoher rhythmischer Raffinesse. Man beachte nur den Flug des Schmetterlings! auch die Imitationen erinnern stark an Busnois. Beide hohen Oberstimmen sind in Leuven textiert.

Folgende Fehler konnten nach Uppsala76a korrigiert werden: im Tenor T. 10,2 fehlt eine Sb-Pause. Im Contratenor fehlt T. 2,1 die Punktierung der colorierten Sb. T. 18-19 stellt eine Abweichung zur einzigen Parallelquelle dar.

Je rougis comme vermillon  
 Aussi flambant que une estincelle  
 Quant ie fus prins....

Si jeusse este esmervillon  
 Ou que jeusse eu aussi bon elle <aile>  
 Je meusse bien garde de celle  
 Qui me bailla de lesguillon

Quant ie fus prins...

# Vraiz amans

Leuven, f. 78v-79r

Vraiz a - mans pour dieu supp - li -

5  
ez pour ung ser - vi - teur hors de gra -

10  
ce quon a ja mis par rand es - pa -

15  
ce a - vec les pe - qhez ou - bli -

20

Auch in dieser Chanson ist der Contratenor an zwei Stellen problematisch. In T. 15 wurden die Sm f-g durch a-h ersetzt, das folgende Sb-f bleibt aber merkwürdig. In T. 17 wurde Sb-d durch Sb-c ersetzt, die Stelle bleibt aber immer noch recht dissonant. Die Stelle ist aber als seltenes Beispiel einer viel öfter anzunehmenden Verzierung des Contratenors sehr aufschlussreich!

Helas il est si traveillez  
 Que ie crains quil ne se defface  
     Vraiz amans...

Et sil est si treffort liez  
 Que la mort sa vie trespasse  
 Je pry e requier quon pourchasse  
 Que ces morz soient publiez

Vraiz amans...



# Jay des semblans

Leuven, f. 78v-79r

Jay des sem- blans tant que je vueil

Tenor

Contratenor

10

mais du sur- plus il nest (du sur- plus

20

il nest) nou- vel- le (nou- vel-

30

-le) Car par ma foy la bon- ne et bel- le

40

na pas le cuer tel com- me lueil

50

Das vorgezeichnete B im Tenor ist nicht überzeugend. Der Contratenor weist zwei recht problematische Stellen auf. T. 24/25 musste er komplett revidiert werden. T. 47 wurden Sb-g und Sb-d durch Br-g ersetzt. Auch die Textierung ist schwierig, insbesondere in Vers 4, wo "bonne" in zwei Silben gesetzt werden muss, um überhaupt irgendwie zu passen. Besser wäre wohl in T. 38 im Superius Br-B anstatt zwei Semibreves.

Se je me plains ou je me dueil  
 Mais que sans plus soye pres delle  
 Jay des semblans...

Nul aultre bien je non recueil  
 Fors que par foiz elle mapelle  
 Mon amy et puis se rapelle  
 Mais quoy que jaye ou joie ou dueil

Jay des semblans...

# Henri Phlippet le vert me fais porter

Leuven, f. iiixxv

Hen- ri Philip- pet le vert me fais

Tenor

Contratenor

9

por- ter pour ton doulz vix

18

que je vis si plai- sant Tu me samb- lois

27

es- tre le- a- mant dont mon a-

36

mour te vaulx du tout don- ner

Car tu nes pas home pour refuser  
En fais en dis tu te portes vaillant  
Henri Phlippet...

Couvertement sans nul samblant monstrier  
Mon povre cuer nuyt et jour va pensant  
Contre fortune qui ne va che gardant  
Pour nous tous deux en ses las attrapper

Henri Phlippet...